

## To the reader

### Why a Bolivian Studies Journal in Pittsburgh?

Two years ago, the Director of the Center for Latin American Studies at the University of Pittsburgh, Kathleen Musante Dewalt, took the initiative of calling for a meeting to discuss the possibility of this university's becoming the publisher of the *Bolivian Studies Journal*, which until then had been published by the University of Illinois at Urbana-Champaign.

Several factors allowed us to think that Pittsburgh would be an ideal place to house a journal specializing in Bolivian studies: the institutional capacity of the University of Pittsburgh to support advanced research on Latin America through its Center for Latin American Studies, the excellence of the Hillman Library (which holds the impressive Bolivian Collection, probably one of the most complete in the world), and the prestige of the Department of Hispanic Languages and Literatures (whose graduate program in Latin American Literatures enjoys international recognition).

Given this logistics background, Kathleen Musante Dewalt, Elizabeth Monasterios (at that time Chair of the Department of Hispanic Languages and Literatures) and Martha Mantilla (head of the Eduardo Lozano Latin American Collection) met. At this meeting, they discussed the terms under which Pittsburgh could assume publication of the journal, above all taking into account the intellectual projection that Mantilla and Monasterios would give to it. Clearly it would be necessary to intellectually reconceptualize the journal and to redesign its appearance, with the objective of making it an interdisciplinary, dynamic peer-reviewed publication, freely accessible to a broad public, appropriate for disseminating around the world the increasing research that is currently being produced in and about Bolivia, and with capacity to take on the challenges that Bolivia is making in the new millennium.

Following that meeting, Rush Miller, the Director of the University of Pittsburgh Library System, emphasized the importance of converting this print journal into a sophisticated, freely accessible, bilingual

(Spanish/English) electronic publication. His timely intervention, added to the prestige that book culture has in Bolivia, allowed us to create an electronic journal that can also be available in print.

Thanks to the shared commitment of the attendees at the initial meeting, and the support of Dr. Miller, it was possible to combine interests, abilities and resources that would allow us to move ahead with the transfer of the journal from Illinois to Pittsburgh. With luck, the first issue edited in Pittsburgh would be launched that same year (2008).

What no one could have imagined at this constitutive moment was the uncommon effort that all of this implied, as much in practical terms (legal transfer of the journal, design of the web site, layout and digitalization of the new issue, edition of the print version, etc.) as in intellectual ones (formation of an editorial board, establishing criteria for the selection of articles, reviews, translations, etc.). Finally, in mid-2009, the lawyers from the two universities pronounced the transfer complete, and at the beginning of 2010 the physical relocation of the publication was concluded.

Pittsburgh had finally become the new home of the journal, and Drs. Mantilla and Monasterios were the excited (and somewhat nervous) co-editors responsible for preparing the first electronic issue, and producing the corresponding print version, in the least time possible.

## How the Journal is organized

Among the many decisions that we had to make was the one to design a new format for the publication. The creativity of Carolina Rueda, a doctoral candidate in the Department of Hispanic Languages and Literatures, together with the support of the design experts from the University of Pittsburgh's Library System, allowed us to decide quickly upon the format, logo, and artwork that would be used, and which we hope will please our readers.

As far as the thematic organization of the journal is concerned, we opted for an unconventional model, tied to the times and rhythms within which Bolivia is located. Thus, every issue will include contributions from fields of reflection that without being necessarily connected at a disciplinary level, have a discussion to each other, generating enriching

encounters between different ways to make history, anthropology, sociology, literature, philosophy, political sciences, pedagogy, archaeology, linguistics, visual arts, film, street activism, etc.

In addition, each issue will offer a group of texts around a particular debate. In the case of this issue, the debate revolves around the political/feminist work of the *Mujeres Creando Comunidad* collective and its Feminist Assembly endeavor. This is a project that in many ways connects all the debates brought up in the other articles, allowing us to see the degree of critical interaction that at this moment exists among the political project of the Movement Toward Socialism (Movimiento al Socialismo, MAS), the feminist project of depatriarchalization of the Estate, indigenous demands, and the historical and cultural project of decolonization.

## The Editorial Board

One of the most important tasks was the formation of an Editorial Board that would be representative of the wide variety of matters and fields of reflection with which the journal will deal. We were also interested in including not only academic researchers, but also writers, educators, and social activists from different parts of the world, reflecting the publication's inclusive perspective.

The result is an outstanding Editorial Board that includes not only well-known scholars, indigenous intellectuals, writers, and communitarian activists from Bolivia, but also from the United States, and Europe. To all of them, our deepest thanks for the generosity with which they have responded to this initiative.

## Final words

We hope that the *Bolivian Studies Journal* will become a forum for critical analysis, debate, and open dialogue involving social, economic, political and cultural knowledge of Bolivia, within the context of the twenty-first century.

We would like to underline that the discussion and the debate that the journal calls for is open to all the voices and perspectives that are found within today's Bolivia. With this, we want to emphasize that the *Bolivian Studies Journal* is open to all of us who share an interest in debating the Bolivian process. Last, but not least, the journal is an effort to contribute to the vibrant and committed international community of Bolivianists.

Elizabeth Monasterios  
Martha E. Mantilla  
Editors

## Al lector

### ¿Por qué una Revista de Estudios Bolivianos en Pittsburgh?

Hace dos años, la Directora del Centro de Estudios Latinoamericanos de la Universidad de Pittsburgh, Kathleen Musante Dewalt, tomó la iniciativa de convocar a una reunión para discutir la posibilidad de convertir a esta Universidad en la casa publicadora de la *Revista de Estudios Bolivianos*, hasta ese momento publicada en la Universidad de Illinois en Urbana-Champaign.

Varias coyunturas permitían pensar que Pittsburgh sería el lugar ideal para albergar una revista especializada en estudios bolivianos: la capacidad de la Universidad para apoyar la investigación sobre América Latina a través de su Centro de Estudios Latinoamericanos, la excelencia de su biblioteca (que contiene la Colección Boliviana, posiblemente una de las más completas del mundo), y el prestigio del Departamento de Lenguas y Literaturas Hispánicas (cuyo postgrado en literatura latinoamericana goza de reconocimiento internacional).

Con este fondo logístico, tomó lugar una reunión a la que asistieron Kathleen Musante Dewalt, Elizabeth Monasterios (en ese momento Directora del Departamento de Lenguas y Literaturas Hispánicas) y Martha Mantilla (Curadora de la Colección Latinoamericana Eduardo Lozano). Se discutió, en esa ocasión, los términos en que Pittsburgh asumiría la *Revista*, sobre todo teniendo en cuenta la proyección intelectual que Mantilla y Monasterios proponían para su publicación. Claramente se planteó la necesidad de reconceptualizarla intelectualmente y rediseñarla en su formato físico, con el objetivo de convertirla en una dinámica publicación interdisciplinaria, arbitrada, accesible para una amplia variedad de público, pertinente para divulgar la investigación que en estos momentos se produce en/sobre Bolivia a nivel mundial, y con capacidad para abordar los desafíos que Bolivia le está planteando al nuevo milenio (y viceversa).

Posteriormente a esta reunión, Rush Miller, Director del Sistema de Bibliotecas de la Universidad de Pittsburgh, enfatizó la importancia de convertir una revista concebida para el papel en una sofisticada publicación electrónica bilingüe (español/inglés) y de acceso libre. Esta oportuna intervención, sumada al prestigio que la cultura del libro tiene en Bolivia, permitió que la *Revista* fuera concebida como una publicación electrónica con opción de satisfacer demandas por el volumen impreso.

Gracias al compromiso de quienes participaron en estas discusiones, se logró integrar intereses, habilidades y recursos para proceder a la transferencia de la *Revista* de Illinois a Pittsburgh. Con suerte, el primer número editado en Pittsburgh sería lanzado ese mismo año (2008).

Lo que no pudimos calibrar en ese momento constitutivo fue el esfuerzo descomunal que todo esto implicaba tanto en términos prácticos (trámite de transferencia, diseño del sitio web, diagramación y digitalización del nuevo número, edición de la versión impresa, etc.) como intelectuales (formación de un comité editorial, establecimiento de criterios editoriales para la publicación de artículos, reseñas, traducciones, etc.). Recién a mediados del año 2009 los abogados de las respectivas universidades dieron por concluida la transferencia legal y a principios del 2010 se finalizó la transferencia material de la publicación.

Pittsburgh finalmente se había convertido en la nueva sede de la *Revista*, y nosotras en optimistas (y atribuladas) co-editoras responsables de lanzar el primer número electrónico y de producir la correspondiente versión impresa a la brevedad posible.

## De cómo se organiza la Revista

Entre las muchas decisiones que tuvimos que tomar, estaba la de diseñar un nuevo formato físico para la publicación. La creatividad de Carolina Rueda, candidata doctoral en el Departamento de Lenguas y Literaturas Hispánicas, junto con el apoyo de los expertos en diseño gráfico del Sistema de Bibliotecas de la Universidad de Pittsburgh, nos permitió decidir rápidamente el formato, logo y arte que acompañaría a la publicación y que esperamos sea del agrado de todos ustedes.

En cuanto a la organización temática de la publicación, optamos por un modelo poco convencional, ajustado a los tiempos y ritmos que vive

Bolivia. Es así que cada número incluirá contribuciones provenientes de campos de reflexión que sin estar conectados disciplinariamente, dialogan entre sí, generando encuentros enriquecedores entre distintos modos de hacer historia, antropología, sociología, literatura, filosofía, ciencias políticas, pedagogía, arqueología, lingüística, artes visuales, cine, activismo callejero, etc.

Además, cada número ofrecerá un conjunto de textos enfocados en un debate particular. En el caso del actual número, este debate se plantea en torno al trabajo político/feminista del colectivo *Mujeres Creando Comunidad* y su proyecto de una Asamblea Feminista. Proyecto que de muchas maneras cruza los debates y discusiones planteados por el resto de las contribuciones, permitiendo apreciar el grado de interacción crítica que en este momento existe entre el proyecto político del Movimiento al Socialismo (MAS), el proyecto feminista de despatriarcalización del Estado, las demandas indígenas, y el proyecto histórico-cultural de descolonización.

### Del Comité Editorial

Una de las tareas más importantes fue la conformación de un Comité Editorial que fuera representativo de la amplia gama de materias y campos de reflexión que abordaría la *Revista*. Teníamos también interés de incluir no sólo a académicos e investigadores, sino también a escritores, educadores y activistas sociales radicados en diversos lugares geográficos, reflejando así la perspectiva inclusiva de la publicación.

El resultado es un distinguido Comité Editorial que incluye académicos de reconocida trayectoria, intelectuales indígenas, escritores y activistas comunitarios en Bolivia, pero también en Estados Unidos y Europa. A todos ellos nuestro profundo agradecimiento por la generosidad con que han respondido a esta iniciativa.

### Palabras finales

Nuestro deseo es que la *Revista de Estudios Bolivianos* constituya un foro para el análisis crítico, el debate y el diálogo abierto en torno a saberes sociales, económicos, políticos y culturales, en el contexto de la Bolivia del siglo XXI.

Quisiéramos subrayar que la discusión y el debate al que invita la *Revista* están abiertos a la pluralidad de voces y perspectivas que habitan el espacio boliviano. Con ello, deseamos enfatizar que la *Revista de Estudios Bolivianos* queda abierta a todos aquellos(as) que compartan un interés por construir/debatir el proceso boliviano. Finalmente, la *Revista* es un esfuerzo por contribuir a la vibrante y comprometida comunidad internacional de bolivianistas.

Elizabeth Monasterios  
Martha Mantilla  
Editoras



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivative Works 3.0 United States License.